

O catálogo *Publicações do Serviço das Publicações Oficiais das Comunidades Europeias*: versão cumulativa 1985-1991

por Manuela Mascarenhas

Resumo:

Apresenta-se a versão cumulativa do catálogo com todos os seus condicionalismos linguísticos e como produto da base de dados CREPUB/CRENOT. Faz-se referência à disponibilidade das publicações comunitárias.

Um catálogo comercial pode ser um instrumento documental sério ao serviço da difusão da informação bibliográfica comunitária. O catálogo *Publicações do Serviço das Publicações Oficiais das Comunidades Europeias* inventaria as monografias e periódicos editados oficialmente pelas instituições comunitárias.

É publicado desde 1981 nas várias línguas comunitárias, tendo a partir de 1986, após a adesão de Portugal e Espanha, nove versões linguísticas. O seu título tem sofrido alterações, uma delas recentemente, mas o centro ISDS de Paris considerou tratar-se de uma variação menor pelo que mantém os mesmos nove ISSN.

Nove línguas, nove versões linguísticas da mesma publicação! Foi este o problema que o Serviço das Publicações teve de enfrentar e superar. Fê-lo da melhor maneira criando um sistema informático adaptado ao multilinguismo da produção bibliográfica comunitária. Assim todas as nove línguas, dez se considerarmos também o gaélico, são aceites pelo sistema que está concebido para gerir as suas particularidades como, por exemplo, os caracteres gregos ou os sinais diacríticos do dinamarquês ou do português.

O conceito de equivalência linguística implica que todas as versões do mesmo catálogo tenham exactamente as mesmas obras. (Excepção feita para o número de edições por língua). Não existindo uma publicação na língua pretendida, todas as outras versões linguísticas poderão vir a preencher esse lugar vago segundo uma ordem de preferência predeterminada. Assim, no catálogo em português existem muitas versões em inglês, a primeira língua de preferência escolhida. A penúltima e a última língua de preferência para o nosso catálogo são o dinamarquês e o grego.

Apesar de inúmeras obras apresentarem nove versões, algumas a isso obrigadas por força dos Tratados como, por exemplo, o Jornal Oficial e todas as publicações de carácter legal, as publicações comunitárias são maioritariamente publicadas em inglês, francês e alemão. A investigação científica é em grande parte em inglês, o que aumenta enormemente o peso desta língua no cômputo geral.

Um novo desafio se coloca este ano: uma versão cumulativa do catálogo 1985-1991. Até agora o catálogo era trimestral, sendo o último trimestre cumulativo anual. Em 1992 ir-se-á editar o quarto trimestre do ano 1991 cumulativo a sete anos de informação.

Trata-se de um catálogo comercial de livros disponíveis. Assim alguns critérios foram seguidos para a escolha do seu conteúdo:

publicações em stock; publicações ainda com venda; periódicos vivos; assinaturas em curso.

A realização do catálogo cumulativo é possível graças à base de dados CREPUB carregada com informação desde 1985. A base CREPUB é essencialmente bibliográfica. Para pôr em acção os critérios comerciais houve que realizar uma extracção de dados de CREBUP (base bibliográfica) e uma extracção de ARTOP (base de dados do stock de existências) e compará-los para assim identificar as notícias bibliográficas pertinentes.

CREBUB faz parte do sistema informático CRENOT (1), propriedade do Serviço das Publicações Oficiais das Comunidades Europeias. Tal sistema permite gerir várias bases de dados destinadas a diversas publicações: CREDOC (Documentos da Comissão das Comunidades Europeias, Relatórios do Parlamento Europeu e Pareceres do Comité Económico e Social); CREJO (Direito derivado comunitário e jurisprudência dos tribunais, publicados no Jornal Oficial); CREARC (monografias e periódicos editados a partir de 1949, provenientes da reconversão retrospectiva dos arquivos do Serviço das Publicações). O sistema CRENOT serve, portanto, diferentes utilizadores que desenvolvem simultaneamente operações complexas de criação e gestão de notícias, validação, pesquisa e impressão. O sistema contempla o leque linguístico da Comunidade e comporta um esquema de indexação multilingue. Está parametrizado em FORMEX (CCF).

Detenhamo-nos na base de dados CREPUB. Neste momento gere, no total, em todas as línguas, cerca de 9.700 monografias, 600 monografias em vários volumes num total de 2.900 volumes, 470 títulos de periódicos e 432 títulos de séries monográficas ou colecções. O sistema permitirá igualmente tratar os números monográficos das publicações periódicas estando esta modalidade ainda na fase de desenvolvimento informático pelo que o catálogo cumulativo não se lhes referirá.

A base de dados CREBUB contém em língua portuguesa (24/02/92) 499 monografias (2.729 em inglês, 1.723 em francês, 1.256 em alemão); 40 monografias em vários volumes num total de 195 volumes, 38 títulos de publicações periódicas e 48 títulos de séries monográficas ou colecções.

Todos os tipos de espécies bibliográficas referidas dão origem a diferentes "entidades" na base de dados. Estas "entidades" juntam em grupos as versões linguísticas duma mesma obra. Cada grupo, conhecido em gíria técnica por "cluster", comporta uma parte comum (independente da língua) e uma parte linguística. (Publicações monolíngues: cada língua sua brochura; publicações multilingues: todas as línguas numa mesma brochura).

Entre as várias "entidades" estabelecem-se relações hierárquicas ou lineares. Por exemplo, uma relação hierárquica é a que se estabelece entre a entidade de nível geral e a entidade de nível particular numa descrição a dois níveis ou a que se estabelece entre uma monografia e a série monográfica a que pertence. Uma relação deste género é combinada com um mecanismo de herança de

(1)Dialogika: Project Crenot. System Crenot general description user manual. V1.0-ak/uf/ab - July 22, 1991

certos dados da entidade mais geral pela entidade particular, o que evita redundâncias e assegura a coerência global.

As relações entre as diversas edições ou os diferentes anos de um anuário são relações lineares, ordenadas cronologicamente. Tal mecanismo de relação permite, aquando da produção do catálogo, encontrar as últimas edições nas diferentes línguas. Manejar tudo isto não é fácil pois uma mesma publicação pode possuir a versão alemã em terceira edição e a versão portuguesa em primeira. Ou, no caso de um anuário, a versão 1991 ter sido apenas publicada em francês/inglês/alemão enquanto que a versão 1990 o foi em todas as línguas. Ao leitor poderá interessar a primeira edição na sua língua materna em detrimento da terceira numa língua que não domina, mas os dados estatísticos de um anuário querê-los-á sempre o mais recentes possível. Assim, para salvaguardar todas as hipóteses, optou-se por publicar a última edição independentemente da língua e a última edição na língua do catálogo. É esta circunstância que fará com que, doravante, os catálogos não tenham o mesmo número de edições. Quanto aos anuários, decidiu-se publicar o último ano com as versões linguísticas que contemplar.

A ideia geral é a de fornecer o maior número de informação independentemente da língua (já que o catálogo é um instrumento documental numa Europa poliglota), e ao mesmo tempo tomar em consideração a vertente linguística dos 9 catálogos e dos seus utilizadores em 12 países.

Tomemos o caso das monografias em vários volumes. A aplicação informática permite que, sempre que seja editado um novo volume e enquanto não saírem todas as versões linguísticas previstas, o catálogo inclua o volume numa das línguas disponíveis, segundo as listas de preferência.

Para resolver todos estes problemas, a base de dados desenvolveu um sofisticado mecanismo de recuperação selectiva do ponto de vista linguístico.

Por exemplo:

52 Regras que regem os produtos farmacêuticos na Comunidade Europeia/ Comissão das Comunidades Europeias
PT; 21,0 x 29,7 cm: brochura.- Documento Público
- Volume I - Regras que regem os produtos farmacêuticos para uso humano na Comunidade Europeia - Janeiro de 1989
PT - 1990 - 130 p.; 340 g
CB-55-89-706-PT-C ISBN 92-825 9567-6: ECU 13,50
[- Volume II- Notice to applicants for marketing authorizations for medicinal products for human use in the Member States of the European Community
EN - 1989 - 186 pp.; 480 g
CB-55-89-293-EN-C ISBN 92-825-9503-X: ECU 16,50]
etc.

O catálogo 1985-1991 será servido por um índice de assuntos proveniente da rotação dos 5 principais descritores do Thesaurus Eurovoc atribuídos a cada publicação. Uma descrição a dois níveis pode conter 5 descritores por cada nível de descrição.

Por exemplo:	
legislação farmacêutica	
CE países, medicamento, produto farmacêutico, regulamentação técnica.....	52
directiva CEE, farmacologia, indústria farmacêutica, produto farmacêutico	52
etc.	

Pelo interface Thesaurus Eurovoc está disponível em linha a edição 2.1 em vigor. Este thesaurus tem-se imposto como a linguagem de indexação das publicações comunitárias. No próximo ano está prevista a sua terceira edição actualizada e enriquecida com as novidades que a Europa de 1993 trará. O interface auxilia os indexadores possibilitando mesmo que, aqueles habituados à edição anterior a possam utilizar, encarregando-se o sistema de actualizar a resposta. Eurovoc em linha fornece o contexto semântico de cada descriptor assim como a sua tradução em nove línguas. Funciona também como um eficaz ficheiro de autoridade.

Por exemplo, para o descriptor **legislação farmacêutica** Eurovoc em linha permite visualizar, pelo comando **up**, o termo genérico 1 nível mais acima: **política de saúde**; pelo comando **down** o/os termo/os específico/os 1 nível mais abaixo: neste caso inexistentes; pelo comando **sibling**, os termos associados: **farmacologia, indústria farmacêutica, produto farmacêutico**; pelo comando **tree**, a relação hierárquica completa.

O catálogo cumulativo apresentará as notícias bibliográficas estruturadas segundo o plano de classificação elaborado pelo Serviço das Publicações o qual, à semelhança do que se passará com o Thesaurus Eurovoc será brevemente sujeito a uma alteração/actualização, sem que tal implique a reclassificação da base de dados. Assim, os pontos de acesso pelo assunto serão, além dos descritores Eurovoc, as diferentes notações do plano de classificação, segundo as quais o catálogo está organizado.

A descrição bibliográfica resulta de uma adaptação do formato tradicional do Serviço das Publicações às normas ISBD para a descrição bibliográfica internacional normalizada.

Apesar de a base de dados CREPUB possuir duas zonas para a análise do conteúdo denominadas "abstract", uma para um resumo analítico indicativo outra para um resumo analítico informativo e/ou selectivo, o catálogo cumulativo não apresentará este tipo de análise de conteúdo pois nem toda a base de dados recebeu tal tratamento, somente uma percentagem de notícias foram analisadas. Quanto a nós, não seria de desprezar a ideia de fazer seguir a descrição bibliográfica dos cinco descritores principais Eurovoc atribuídos a cada publicação. Tal poderia funcionar como um resumo analítico de tipo indicativo curto.

Com vista à produção do catálogo cumulativo, procede-se neste momento a operações de revisão e correcção das listas de inconsistências detectadas pelo sistema. Após correcção, seguir-se-á a extracção dos dados 1985-1991 que obedeçam aos critérios acima

referidos. Far-se-á, então, uma edição protótipo em duas línguas, francês e grego, o que permitirá corrigir no próprio sistema os erros que eventualmente se venham a detectar antes da extracção definitiva dos dados das nove línguas. Escolheu-se o francês por ser uma das línguas de maior tiragem (14.000 exemplares; em português 9.000) e o grego porque, além de testar os caracteres gregos, testa o mecanismo de substituição linguística.

A informação do catálogo cumulativo 1985-1991, encontra-se disponível por intermédio da base de dados CATEL nos Gabinetes de representação da Comissão nos diferentes países da Comunidade e nos circuitos de venda. CATEL é uma base de dados fundamentalmente orientada para a pesquisa e encomenda e é alimentada com os dados de CRENOT. CATEL poderá vir a estar brevemente em CD-ROM com uma produção de discos e/ou actualizações frequentes o que irá permitir dados sempre recentes e um acesso mais fácil à produção bibliográfica comunitária.

As espécies encontram-se, para consulta, na Biblioteca Nacional e em todos os Centros de Documentação Europeia espalhados pelo país.

Neste semestre da presidência portuguesa, esperamos que o catálogo 1985-1991 venha ao encontro das justas expectativas dos utilizadores da informação bibliográfica comunitária.

Luxemburgo, 24 de Fevereiro de 1992